

SOCIETE SUISSE DE PSYCHANALYSE
Centre de Psychanalyse de la Suisse Romande



Mercredi 27 novembre 2024 de 20h à 21h30

Au Centre de Psychanalyse Raymond de Saussure - Rue A. Lachenal 3 - 1207 Genève

Le CPSR vous convie à la
Présentation de l'équipe rédactionnelle de L'Année Psychanalytique Internationale

« A quoi sert la traduction ? Un plaidoyer pour le multilinguisme et la lecture psychanalytique en traduction »

Céline Gür Gressot, Maria Odone, Jean-Michel Quinodoz et Luc Magnenat

Le comité éditorial de *L'Année psychanalytique internationale* se charge de traduire en français un choix d'articles publiés au cours de l'année précédente dans *The International Journal of Psychoanalysis*.

A la faveur de cette présentation, nous aimerions explorer un certain nombre de facettes de ce travail éditorial et essayer d'en théoriser l'intérêt psychanalytique.

Nous en discuterons les racines historiques en les distinguant de la traduction littéraire, son rôle dans la formation analytique et la transmission des publications contemporaines. Nous poserons la question de l'usage de l'anglais et de l'intérêt de la langue maternelle, au-delà du rôle de « passeur » qui sous-tend notre recherche d'un sens caché.

Nous reviendrons sur le texte de Bion « On Arrogance » et l'étude de sa « traduction » par Giuseppe Civitarese qui nous a ouvert un champ de réflexion : imaginer le *corpus* à traduire comme une sorte d'énigme de la Sphinge.

C'est dire que nous souhaitons ouvrir notre présentation vers une discussion et partager vos expériences de lectures en regard de nos choix éditoriaux.

BIBLIOGRAPHIE :

1. Amati Mehler, J. et al. (2003). *La babele dell'inconscio. Lingua madre e lingue straniere nella dimensione psicoanalitica*. Milano: Raffaele Cortina Editore. Trad. La Babel de l'inconscient : langue maternelle, langues étrangères et psychanalyse. Paris, PUF, 1994.
2. Benjamin, W. (2000). *Œuvres I*. Paris : Gallimard.
3. Civitarese, G. (2021) The limits of Interpretation. A reading of Bion's "On arrogance" *Int.J. Psychoanal* 102 :236-257. Les limites de l'interprétation : une lecture de « l'arrogance » de Bion. In *L'Année Psychanal Int* 2022, trad. Odone M, Waltz P.
4. Freud, S. (1932). *Nouvelles conférences*. Paris : Gallimard
5. Green, A. (1973/2004). *Le discours vivant*. Paris : PUF.
6. Guignard, Fl. (2003). *L'Année Psychanal Int*. 1-6. Genève : Médecine & Hygiène.
7. Jakobson, R. (1959). "On linguistic aspects of translation." In R. Brower (ed), *On translation*. 232-239. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Conférence réservée aux membres du CPSR